

**SP to EN freelance rate for financial and general translation €0.04/word.**

NICOLAS HARDING, MA.

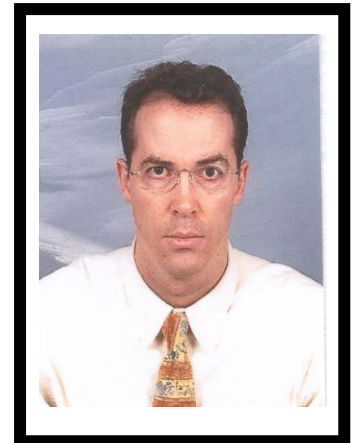
Calle Alfredo Nobel 27, N4, 4-A  
Alcorcón (Madrid) – 28922  
España / Spain

Mobile: 0034 674 077 626

Email: [nicolasharding@hotmail.com](mailto:nicolasharding@hotmail.com)

Proz.com profile:

<http://www.proz.com/translator/1601162>



**Services offered:** (all rates open to negotiation)

Translation	€0.04/source word
Translation revision	€0.025
MT post-editing	€0.02/source word
Editing/proofreading	€20/hour
Transcription	€5/minute

See below for specialist fields of translation.

Regarding translation, I generally use the latest version of Trados Studio, but I am also very willing to adapt to any online translation tool the agency or customer might specify.

### **Languages:**

English (native speaker), I translate from Spanish into English.  
Spanish (bilingual speaker)

### **Education:**

Post Graduate Certificate in Education (Spanish/French) from the University of Gloucestershire (Cheltenham, UK, 2007)

Master of Arts in Politics (Latin American) from the University of Greenwich (Woolwich, London, UK, 1995)

Post Graduate Diploma in Culture and Society in Contemporary Europe from the University of Southampton (Southampton, UK, 1994)

Bachelor of Arts in Humanities (Politics and French) from Thames Polytechnic (London, UK, 1989)

### **Translation/Localization Experience:**

I have over 20 years of professional experience translating Spanish into English. I am a registered freelance translator.

**SP to EN freelance rate for financial and general translation €0.04/word.**

**October 2015 to the present** – Translating financial documents (annual accounts, financial reports, banking sector material) and other documents (contracts, data protection, construction industry, real estate) for various agencies. I have worked with Omero (Barcelona), SeproTec (Madrid), Ketabia (Torremolinos), Exero (Guadalajara), Zesauro (Madrid), Aire Traducciones (Madrid), Norak (Madrid) and Incyta (Barcelona). As well as other agencies.

**October 2013 to November 2015** – Translating financial documents for Banco Santander as part of a team working on a two-year agency contract with Incyta Multilanguage S.L., Barcelona.

Also translating general and financial documents for other agencies, for example, for Noraktrad, Madrid.

**August 2012 to Sept 2013** – Translating financial documents for the banking industry; academic/medical documents for research institutions; socio-cultural documents for NGOs; general and general technical documents for academic institutions; and so on.

Proof reading and translating Spanish to English contractual and financial documents related to the building industry in Spain.

Doing Spanish to English translations of financial documents related to the building industry in Spain.

**June/July 2012** – Advised on the English to Spanish translation of novels for teenagers, so editorial teams could evaluate them and see if they are suitable for the Spanish market. For example, I advised on the translation of “Sammy Feral’s Diaries of Weird” by Eleanor Hawkin, edited by Anaya, Madrid, Spain.

**March/April 2012** – Taught a course of 40 hours on simultaneous translation over a month for students entering the Spanish Interior Ministry.

**August 2006 - February 2012** – Worked part-time as a freelance translator.

- With Trados was able to cooperate in large translations with other translators.
- Worked with financial and legal documents in English and Spanish.
- Received texts to proofread and edit.

**Sept 2005-July 2006** – Taught the Diploma in Translation (DipTrans) by the Chartered Institute of Linguists at Westover College, Bournemouth, Dorset, UK.

**January 2005** – Translated a guide to the editorial activities of Santillana for a trade show given by this Spanish publishing house.

**SP to EN freelance rate for financial and general translation €0.04/word.**

**January 2004 to August 2005** – Assisted Warner Brothers Home Video, Spain, with various projects, for example, the Spanish subtitling of its TV series “The Sopranos”.

**2000 to 2004** - Assisted Japanese Tobacco International, Spain, in translating its publicity material from English into Spanish.

**Specialist fields of translation:**

<b>Home interior and accessories</b>	<b>Mobiliario y accesorios (para el hogar)</b>
Bathrooms	Baños
Lighting	Iluminación
Furniture	Muebles
<b>Industry and technology</b>	<b>Industria y tecnología</b>
Machinery and equipment/machine construction	Maquinaria y equipos
Energy	Energía
Household appliances and consumer electronics	Electrodomésticos y electrónica para el consumidor
Automobile	Vehículos de transporte por carretera
Welding, metallurgical industry, steel working	Soldadura, industria metalúrgica y siderúrgica
Furniture industry	Industria del mueble
Maritime industry	Industria marítima
Technical standards and certificates	Estándares técnicos y certificados
<b>Law and insurance</b>	<b>Derecho y seguros</b>
Insurance	Seguros
Contracts	Contratos
Judicial Law	Derecho judicial
Public Procurement Law	Administración pública
EU	EU
Tax law	Derecho fiscal
International Law	Derecho internacional
Public Contracts Law	Contratación pública
GDPR	GDPR (Reglamento General de Protección de Datos)
<b>Management</b>	<b>Gestión</b>
Management and Auditing	Gestión y auditorías
Work and fire safety	Protección laboral y contra incendios
HR	Recursos Humanos
Creative marketing translations	Traducciones creativas de marketing
Journalism	Periodismo
Agriculture	Agricultura y jardinería
Protection of the environment	Protección del medio ambiente
<b>Infrastructure and construction</b>	<b>Infraestructura y construcción</b>

**SP to EN freelance rate for financial and general translation €0.04/word.**

General construction	Construcción general
Door and window joinery	Puertas, ventanas, persianas, cortinas, pérgolas, ...
Water, gas, electricity supply systems	Instalaciones eléctricas, de agua y de gas
Construction materials	Materiales de construcción
Architecture (methods, application technologies)	Arquitectura (métodos, tecnologías de aplicación)
<b>Transport and logistics</b>	<b>Transporte y logística</b>
Transport and logistics	Transporte y logística
<b>Finance and Accounting</b>	<b>Finanzas y contabilidad</b>
<b>Patents</b>	<b>Patentes</b>
Commercial brands	Marcas comerciales
Intellectual property	Propiedad intelectual
<b>Humanities and culture</b>	<b>Humanidades y cultura</b>
Arts and humanities	Artes y humanidades
Humanities and social sciences	Humanidades y ciencias sociales

### **Other Relevant Experience:**

**Sept 2012 to June 2015** – Interlang (Madrid, Spain) English teacher of general and business English.

**Sept 2011 to 2012** – The English Centre (Madrid, Spain) English teacher of general, business and Cambridge exams.

**2011** - King Saud University, Riyadh, Saudi Arabia, English Language Teacher on the KSU Preparatory Year Programme.

**2010** - The English Centre, Madrid, Spain, Private Language College, General and Business English Teacher (TEFL) and TEFL to children.

**2009** - Oasis Academy Mayfield, Southampton, UK, Secondary School Teacher of MFL (Spanish and French).

### **References:**

**Monika Olech** Omero Traducciones, Barcelona

[m.olech@omero.es](mailto:m.olech@omero.es)

**Toni Tobella** Incyta Multilanguage, SL, Barcelona

toni\_tobella@incyta.com

**Rafael Gómez de Parada** (Financial Director), Sacyr Valoriza, Madrid

rgdeparada@sacyr.com